

# Klaus Oschema (éd.), *Le « Traité de l'amitié » - Guillaume Fillastre sur l'idéal de l'amitié*

## III. Variantes et glossaire

### Variantes

Les chiffres renvoient aux paragraphes et aux notes en format alphabétique.

#### Sigles

V = HHStA Wien, Dep. Goldenes Vlies, Hs. 2, fol. 23<sup>v</sup>–51<sup>v</sup> ;

L = BnF, ms. fr. 19 128 ;

P = BnF, ms. fr. 141.

1. *a titre om. L*
2. *a a L – b la L – c j'en L – d en L – e que L*
3. *a comme L – b om. L – c et les sains: les L – d om. L – e et les L*
4. *a que estoit : que c'estoit que L, que c'estoit P – b om. L – c et ainsi P*
5. -
6. *a quilz L – b le amerons : l'aymerions L – c choses et de biens P – d om. L – e om. P – f nee P – g soit L*
7. *a nous nous adonrons : nous adhererons L, nous nous adonions P – b telle L – c estre preferee L – d om. L*
8. *a om. L – b que moy L – c peut estre entre : doit ne ne puit estre contre L, ne peult ne doit estre contre P – d que moy L – e me doy : dois L – f om. V, P*
9. *a d'une L – b acoustumance L, P – c om. L, P – d il se L, P – e conclud pour ce : pour ce conclud L – f foy V – g et en L – h et L, P – i ou P*
10. *a fait L, P – b ceste qu'est a venir : celle qui est a advenir L, ceste qui est a advenir P – c douceur et suavité : suavité et douceur L – d modere L – e atrempe L, P*
11. -
12. *a qui veult venir : qu'il vienne L – b la L – c fontaine d'amitié P – c sourt et om. L, P – e la on L – f que amour L – g continuelle L*
13. *a bien dist : dit bien L, P – b om. L – c de la L – d disant : en la disant L – e plaisirs P – f douceurs P – g que ils : qui L, P – h en L*
14. *a n'en est : n'y a L, n'est P – b louant L, aloisant P*
15. *a vice et default : une deffaulte L – b ne L – c parfaite et L – d Touttefois L – e c'est ... charité : par actemprance, par amour et par charité, et L – f ou P – g ne P – h ou ... ou : ne par arrogance de L – i ou L – j et quart P*
16. *a a P – b reprends-le L – c oit et : voit V*
17. *a a L – b ne a P – c divine L – d vices ... obstiné : vices, dit-il, esquelz il obstine L*
18. *a ycy ... arguer: il semble que cil on ne peut arguer L, yci semble que on me peult arguer P – b et venir de justice om. L, P*
19. *a a ce respondre : respondre ad ce L – b livre convient : comment V – c om. L – d mere P – e tous ... vertus : tout bien et de toute vertu L*
20. *a qui L, P – b aultres L, P – c de nous aymer L, P – d a P*

21. *a* il est commandé : il commande *L – b* doncques *L – c* justice que *L – d* parquoy ... justice *om. L*
22. *a* Et ... justice *om. L – b* c'est *L – c* a *L – d* qui dit que *L – e om. P*
23. *a* le plus *om. L – b* parle *L – c* la *V, P*
24. *a* noz *L – b* quil *L, om. P*
25. *a* confesse que *L, P – b* bien *L – c* peut *L, P – d om. L – e* qui *L – f* et desplaisir *om. L – g om. P – h om. L – i* et le exhorte *L – j* le secoure au : luy donne ayde a son *L*, le secoure a son *P*
26. *a* Assés ... diront : Assés on trouve d'amys qui dient *L – b* aisee *P – c* Ceste ... effect : mes peu s'en treuve par effect *L – d* plus *L, P*
27. *a* ami bon ... amé : bon amy et digne d'estre *L – b* en *L, P – c* que ... vise: car chascun vise *P*
28. *a* dist ledit *L – b* diffinition et fiction *L – c* avons *L – d* bons beufz *P – e* et pour *L, P*
29. *a* escript *P – b* pour *L*
30. *a* dire pour *om. L – b* et dire que *L – c* a esté donnee *L – d* et ne *L – e* le *V – f* homme vicieux *L, P – g* que il : qui *L – h* et doy *om. L*
31. *a* qui y est *P*
32. *a* Chapitre a *L*
33. *a om. L – b* trouvons ... lyéz : devons finalement lier *L – c om. L*
34. *a om. L*
35. *a om. L – b* il est dessus : dessus est *L*
36. *a* Et *L – b* amitié ... hommes : amitié en hommes *L*
37. *a* au *L, P – b* Et ainsi *L*
38. *a* c'est ... celluy *om. L, P – b* ne de *L, P – c* dyent *L – d* purement et : purité de cueur *L – e* et *L, P*
39. *a* telle *P – b* n'y a *L – c* ou qu'envye : la ou envie *L*
40. *a* tendre tendre *V – b* l'amitié *P – c* en *L – d* ne *L – e* ce *V – f* se peut ce : ce peut *L – g* propriété de vraie : vraye propriété de *L*
41. *a* comment il estoit : Comment est-il *L, P – b* soit *L, P – c* aist *L, P – d* est *L, P – e* a *L, P – f om. V – g* doit *L, P – h* ses biens et de sa fortune : sa fortune et de ses biens *L, P*
42. *a* en amitié ensemble : ensemble en amitié *L – b om. L, P*
43. *a* ne viensist *L*, ne venist *P – b* de ses: des *L – c* Et *L*
44. *a* telle *L, P – b om. L – c* n'est *L – d* vivre l'omme : l'homme vivre *L, P – e* s'il *P*
45. *a* s'il *L – b* sapience *L, P – c om. L – d* est sa *L, P – d* son ennemy : l'annemy *L – f* la follie : folyes *L*
46. *a* beaulz et bons : bons et beaux *L – b* l'ame *L, P*
47. *a* eust *L, P – b* a *L, P – c* a *L, P – d* ne la *P*
48. *a* font *L – b* naturellement ... duree : de plus longue duree naturellement *L – c* plus ... l'aultre : se delictent plus l'ung a l'aultre *L – d* es courages : en couraige *L, P – e* parens *L*
49. *a* quilz *L – b* ou non vouloir *om. L – c* le veult *P – d* veult avoir l'ung *L – e* l'aultre aussi : aussi l'aultre *L – f* et *L*
50. *a* seur est : est seur *L – b* qui plus *L, P – c* qu'ilz *V – d* a faire *L*
51. *a* gaing *L, P – b* Et ainsi *L – c* qu'elle *L*

52. *a* Livre ... maulz : Livre des biens et des maulx de la fin *L – b* comme *L – c om. L – d* que *L – e* ne soit *P – f* sollicitude *L, P – g* pence *L – h* l'ung a *L, P – i, j* manquent dans *L, P – k* a princes *L, P – l* a seigneurs *P*
53. *a* en lugurtin *om. L – b* Ne ... ne : Puissance et armee *L – c* ou *L, P – d* grant seüreté : vrayes seüreté *L, P – e* pays ou royaulme *L – f* ou *L, P – g* aura besoing : besoing aura *L – h* servi et *om. L, P – i* de *L, P – j* par argent ... service : a son service par argent ne payement que luy donne *L, P – k* puissance *L – l* ne ... donne *om. L – m* seulle et pure *L, P*
54. *a* que *L, P – b* au couraige *L, P – c om. L, P – d* au *L, P*
55. *a* si engendre *L – b* monstrier *L, P – c* Dieu n'a rien : Rien n'a Dieu *L – d* deletable ... douce : douceite ne plus delectable *L, P – e om. L – f* est ... pluseurs : elle contient plusieurs choses *L – g* loy *L – h om. L, P – i* n'est ... importune : ne part jamais et n'est inoportune *L – j* jamais ... moleste : jamais desplaisir ne te fait ne ne te moleste *L*
56. *a* qu'est *L, P – b* s'il *L, si P – c* leur necessité : leurs necessité *L, P*
57. *a* se *L, P – b* apercevoir *L – c* ou *L*
58. *a* bien *L – b* bien *L, P – c om. P – d* experience *L – e* oblige *L, P – f* par *L*
59. *a om. V*
60. *a* l'amitié ... bonté : la bonté et l'amitié *L, P – b* ilz ... noises *om. L – c, d om. L*
61. *a* n'en *P – b* quant ... merchis : et n'en veoit ung, auquel il peut randre grace ou mercy *L – c* et dire *om. L – d* qu'ilz *L – e om. V – f* fins *L*
62. *a* respond *L, répondre P*
63. *a om. L – b* et de ... affin *om. L – c* amis vrais et : vrais amys ou *L*
64. *a* Qui ... fains : Des vrais amys ou fains *L*
65. *a* ne ... quis : on ne doit accepter *L – b* les cuide estre : cuyde qu'ilz soient *L – c om. L – d* aydant *L – e* et *L*
66. *a* ou *L, P*
67. *a om. L – b* pas a: de *L, a P – c* c'est ... amer *om. L – d* ne a: ou *P – e* ne a choisir ... qui : et ne la doit on choisir ne accepter, pour ce qu'elle *L – f* car ce : adonc *L – g* il ... touché : dessus est dit *L*
68. *a* apert par *L – b om. L – c* vraye *L – d om. L – e* amour est *L – f* autant *L – g* fois *L – h* au *L, P – i* tel *L*
69. *a* cest *L – b om. V – c* peut ... amitié : puit naistre amitié ne venir *L – d* Que *L – e* en tel *L, P*
70. *a om. L – b* en *L – c* se doit-il querir ... trouver : la on la doit trouver, la on la doit querir *L – d, e om. L – f* l'homme *L – g om. L, P*
71. *a* d'amour *L – b* quant tous ses: tous les *L, tous ses P – c* suspicion *L, P – d om. V – e* la *L, P – f* l'amour *P*
72. *a* suspicion *L – b* que *L, P*
73. *a* le *V – b* En ce : Et s'il *L*
74. *a* pas *L – b* ou *L, P – c* celle *L – d* comme ... est *om. L, P – e om. L*
75. *a* venu *L – b* ses meurs et ses conditions *L, meurs, ses conditions P – c om. L – d* que il : qui *L – e* il avoit par avant *L – f* et *L – g* si se *L – h* l'experience journelement : journallement l'experience *L*
76. *a* vicieux *L – b* en *L, P – c* et ainsi *L*

77. *a se desistent L – b om. L – c ou se P – d Ainsi ... anientist om. L – e Et pareillement L – f et L – g Et ... legierement : Et tant legierement souvent L*
78. *a, b om. L – c qui en L – d pour ce om. L, P – e vice P – f d'avoir L*
79. *a Ilz ayment : Il ayme L – b sa L – c, d om. L – e jugent L – f estre bonne L – g personne, par laquelle il use de sa volupté L, P – h est L*
80. *a aultre L, P – b facent L – c au ... du: quant au L — d y pregne : pregnant L*
81. *a om. L – b qui L, P – c chose mondaine : choses mondaines L, P – d Jehan P – e les P – f disant ainsi : ainsi disant L*
82. *a entiere L – b om. L – c et L, P – d Et ... trouvee : est trouvee ceste L – e il L – f telle L – g ilz se L, P – h le V – i om. P*
83. *a om. L, de leurs: des P – b vertu, non pas par accident L, P – c pour ce fault L – d vivera l'omme : l'homme vivra L, P – e om. L*
84. *a des L – b transsoire et survenant L, transsoire survenant P – c bonté L – d om. L – e laquele vertu : qui L – f ou L, ne P – g se biens om. L – h si viennent L – i sont pas L*
85. *a Pour ce : Pourtant L, P – b communement que L – c feale et om. L, P – d que on : qui L – e que feu : ne feu L – f faim, ne soif L – g de le ... Dieu : de le amour [ ! ] de Jhesucrist V, de le ... Jhesucrist P – h ne L*
86. *a celle L*
87. *a trouvé celluy L – b om. V – c richesse L, P – d joie que : que joye L, P – e tout les L – f, g om. L – h et son L*
88. -
89. *a en ... ou om. L, P*
90. *a vraye amour: amour vraye L – b par ... de om. L – c ia V*
91. *a pas a L – b j'ay par L, P – c vertueux homme L – d je L – e om. L*
92. *a simple et: simplement L*
93. *a amitié L*
94. *a y a L – b Et ainsi L, P – c avant L – d quel L – e a luy om. L*
95. *a ne se L – b cuide L, P – c amy L, P – d et L – e jamboyer par le marché L – f par le ... place om. L – g justes et P – h travers travaux L – i oisivetés L, P – j ou L – k om. P – l non au ... chaussee : non es bourdeaulx L*
96. *a le L – b et L, P – c om. L – d par L, P – e Declaration L – f doibz L, en peus : dois en P – g a entendre L, a entendre que P – h d'esperoir L, P*
97. *a dist ... son : Cassiodore dit ou L, en son : au P – b om. L – c adviennent L – d acheter ou vendre L, P – e penseras trouver L – f pois L – g om. P – h achapter et payer P*
98. *a queroit L – b veulz corrompre : conrons L*
99. *a om. V – b ou par L, et par P – c nulle L – d a ... heures : en toute heure L, a toute heure P – e car comme L – f separent ... laissent : separe ne le laysse L, P*
100. *a innuer L*
101. *a Tules L – b estre present : present estre L – c allecher P*
102. *a selon L, P – b Dorothenan L – c respond L – d om. L – e pas L, P – f om. L – g se ingerer L, courrouce P – h que pour P*

103. *a om. L, P – b obeissent L – c conforter et consoler : conforte et console L – d soient gardez : soit gardé L, P – e peult L, P*
104. *a vray L – b et de faintz : ou de faintifz L, ou de faintz P – c om. L – d qui soit bon et convenable de L*
105. -
106. *a Experience L – b enseigne L – c experience P – d bon vray L – e doit L, P*
107. *a Ysocrates L, P – b pas L – c Et aussi L – d et L – e ayes L – f legieres et communes : communes et legieres L, P – g puis de : sans L – h n'y as L, P – i tu ne ... grevé : tu n'y as rien gagné L – j experimenter et discerner: discerner et experimenter L – k si ne L*
108. *a adversité L, P – b om. L – c Ecclesiaste L – d point L, P – e ne L – f espruvé ou : en L, espruvé en P*
109. *a dont L – b ton amy L – c au L, P – d l'on L – e om. L*
110. *a om. P – b qui L*
111. *a prophete L, P – b et mon L, P – c le me : me le L – d luy vouldroie : le vouldrois L – e auray L, P – f je le L, P – g toutes fins : toute fin L, P – h tel L, P – i mon amy : a mon amy le secourir L, P*
112. *a faire a son amy : a son amy faire L, P – b subjectz L – c consors L*
113. *a le L – b sa L – c et en L, P – d l'en V*
114. *a manieres de gens L – b om. P – c il semble ... esprouver : on doit esprouve et le peut et doit-on L – d om. P – e de L – f sinon en L, P*
115. *a envers L, P – b envers L – c est L, P – d qui est om. L – e souverainement pour sa souveraine bonté L, P – f quilz L*
116. *a seuls V – b prouchain L – c Dieu donques : doncques Dieu L – d de L – e negligent L, P – f fier l'omme : l'homme fier L, P*
117. *a Deuteronomii L – b om. L*
118. *a c'est assavoir L – b le ... que om. L, P – c fol L – d conseil L – e des L – f qu'il P*
119. *a choisir L – b retenir L, P – c ou folle vie om. L*
120. *a si follement, si indiscretement : si dissolument L, si indiscretement P – b tant et si L – c ne on : et L – d on L – e ne pour tant : et sil L – f il c'ensuit L – g parlant L – h derision et moquerye : mocquerie et derrision L – i assis L, P – j quil L – k par plus L*
121. *a om. L – b scet L – c ses L*
122. *a que L, qu'il P – b dol ne om. L – c ne par : et P – d cautele mauvaise : mauvaise cautelle L – e follement parler : parler follement L – f songne d'estre : soyes L, P – g rechest L – h amitié L*
123. *a en tous ... aime om. L – b ne habandonne L – c om. L*
124. *a Abrahan, nostre pere : noustre pere Abrahan L – b mais L, et P – c ygnorast L – d leur L, P – e circumstance L*
125. *a ne nous : nous ne L, P – b nous L – c ne povons nous : nous pouvons L, ne pouvons P – d om. L*
126. *a seulement L, facilement P – b pour vray premier L – c om. P – d peu d'affaire L*
127. *a avoys L – b leur est L – c demeurent L – d et privauté om. L – e om. L – f des vertus : vertu L – g les tarront : s'en tairont L, le tayront P*
128. *a a bien L, P – b doivent L – c ce que L – d esgart L – e conduire L – f om. L – g om. L, P*

129. *a om. L – b ton L – c toy injure L – d om. L*
130. *a amy seur : son amy pour L – b om. L, P – c a L – d om. L – e a favoriser P – f paciemment P – g Et se ... de luy om. L – h en L, P*
131. *a en L – b d'ung L, P – c qui L – d pas L – e om. L – f respondit L, P – g om. L – h se il : si L – i qu'il le : le doit L*
132. *a et salutaires L – b du pecheur : des pecheurs L, P – c om. L, P – d au L – e ne L*
133. *a dist Boece : Bouece dit L – b Crisostome : Cristostome dit L – c om. L – d ou L – e d'eulz : d'eulz ont L – f que L, P*
134. *a om. L – b il n'a pas ses mains ... ses amis om. L – c ou ... luy : mesmes ou plus L*
135. *a es courages : au courage L, P – b amitié vraye : vraye amitié L, P – c a princes ... roix : a roys et a princes L – d charité P*
136. *a si veult L – b dit es L, P – c aussi au .VIII.<sup>e</sup> om. L – d om. P – e celles L – e flacterie L, P – f adulation L, P*
137. *a et en L – b pour L – c soy P – d amy L – e om. L*
138. *a om. V – b doivent L – c estable L, P – d ses L – e et les L – f om. L, pas P – g amitié L – h mains V – i contennement L – j ou P*
139. *a V<sup>e</sup> : VI<sup>e</sup> L – b entre ses : avec les L, entre les P – c grant L – d si L, P*
140. *a om. L – b peut plus L – c mesmes decongnoistre L – d en L – e amiable L, P – f servir L*
141. *a tousjors tenir : tenir tousjors L – b rigueur de sa om. L – c homme ou tel prince L, P – d distille L – e om. P*
142. *a om. L, P – b comme L, P*
143. -
144. *a Ypocrates L – b sera honteuse L – c luy sera om. L – d non avoir V*
145. *a qu'il L – b se P – c a dire P*
146. *a avec luy om. L – b familiares ... devises : familiere et singulieres devises et privees L – c oyseuses vies : oyseuse vie L, P – d non L, P – e science L – f ne L – g om. L, P – h om. L – i pencer L – j dont P*
147. *a om. V – b om. L, P – c deviennent L – d par L, P – e amy L*
148. *a Livre de quatre L, P – b qui L, P – c om. L, P – d licites L*
149. *a om. L – b mais ... amitié om. L – c contrainct L, P – d n'est tropt L, P – e journelement ont : ont journallement L – f avec les : aux L, P – g condition L, P – h jamais ... amitié : acquerir amitié jamés L – i aincois ceste: mais celle L*
150. *a Lucaon V – b om. L – c en P – d tel L – e luy L – f ne foy L, P*
151. -
152. *a garder L – b entretenement L, P*
153. *a Comme L*
154. *a vouloir sentir P – b sentir et innuer : vouloir sentir L*
155. -
156. *a mari mort P – b mere ... mari om. L – c a P – d et ou ... demourray om. L – e suis L – f tienne L, P – g doy-je V*
157. *a l'amour L – b point L, P*

158. *a om. L – b conduire L – c que on ... maniere om. L – d om. V – e doit L – f delaisser, et pareillement le doit on aussi delaisser L, P – g puisse L*
159. *a Achillon P*
160. *a s'il L, P – b s'est P – c dit pas L – d et ... et om. L*
161. *a Grece; il dist L – b om. L – c et le L – d om. L – e apres repentir L, P – f l'avoir L – g et tel L, P – h et tu le : tu L, om. P*
162. *a donnent L – b corrige le L – c le L, P – d l'excuse L, P – e mais estaindre om. L*
163. *a ycy semble : semble icy L – b ung L – c et L – d contencion entr'eulx L, P – e Pour non : Par nom L – f celle L – g ceste de ses : celle des L*
164. *a de ses P – b jugement L – c il deviendra L, demourera P*
165. *a a P – b recitant V – c femme P*
166. *a om. P – b l'Ecclesiastique L – c et desjoint om. L – d l'exemple P – e om. P*
167. *a occiz L – b aussi L – c rompue L, corrompue P – d deux freres : frere amyablement L, deux freres amyablement P – e peut pas L – f peut L*
168. *a Et en L, P – b om. L*
169. *a anciennes amitié : amitié anciennes L – b seurement, ainsi fait le vieil amy son amy L, P – c aussi L, P*
170. *a d'Acquin en son Livre de Quatre L, P – b perpetuelement ... et : conserver et perpetuellement L, P – c parole L, P – d ne ne L*
171. *a qui L – b Le premier : La premiere L – c cruel ... despit : fellon, cruer despit L – d luy L, P – e a L, P – f sont les P – g la deffaulte de l'experience : le deffault d'experience L, P*
172. *a constans L, P – b hommes plusieurs racontent qu'il y a eu plusieurs L – c qui ont L – d mont L – e ce dont: et en L, dont P*
173. *a grant L, P – b pour L, P – c om. L – d estant de L – e ses L, P*
174. *a om. P – b Canee V – c de L – d qu'elle L – e innombrables L*
175. *a sont plus L – b om. L – c om. L, P*
176. *a bien L – b om. L*
177. *a grande L, P – b om. L – c durent L*
178. *a om. V – b fortune L – c vient L – d foy L – e qu'il L – f a l'avanture L, P – g n'en avoir point L – h foul L – i celle L*
179. *a Car en ceste om. L, P – b et L – c chest L – d je le L, P*
180. *a Et pareillement L – b soit le L, P – c et le L, P – d om. L – e ceulx L*
181. *a om. L – b du L – c argument ... legiereté : note et argument de iniquité L, note et argument de legiereté P – d mais ... iniquité om. L – e om. L*
182. *a estre L – b et L – c qui L, P – d monstré L*
183. *a regle ou loy : loy ou regle L – b armé ... amy : garny d'amy et armé L – c ne habandonner L – d om. L – e reproque L*
184. *a temps de om. L*
185. *a que plus: qui pis L, P – b om. L*
186. *a et L, P – b plus legierement L, P – c adverse fortune : adversité L, P – d souvent aussi L, P – e pour L – f qu'il se: que le L – g a besoing d' L*

187. *a om. L – b plus L – c nommés et monstréz L – d eur ... félicité : labour, de prosperité et filicité  
L – e om. L – f ou L*
188. *a puissant ... riche : riche et tres puissant L, P – b et se L – c renformé L – d grande L, P – e  
que ung P – f le ... de om. L – g et le obtint om. L – h esté ce : ce esté L – i de ses : des L – j  
d'entre elles L – k occupoit L, il occupoit P*
189. *a si L – b en armes et L, P – c puissant V – d d'eulx L*
190. *a Si L – b la bataille et la P – c ensuy V – d ne quis: veu L, P – e om. L – f ses L, et ses P*
191. *a om. L – b et L – c est P – d gloire ... sa om. L, P – e om. L – e compaignoient V, P*
192. *a om. L – b print L – c om. L – d virent L, voyent P – e enraigé L, P – f seul sien : sien seul L – g  
om. L – h peust L – i om. L, les P – j l'abandonna L – k om. L, P – l om. P – m le V – n om. P*
193. *a en est L, P*
194. -
195. *a a P – b Comment ... fyer : Comme on se doit fier en son amy L*
196. -
197. *a ce doncques : quoi L, qouy doncques P – b s'ensuiroit V – c noyeuses L, P – d om. L – e om.  
L, P – f comme ... supportast om. L – g point ... amy : cler amy et entier L – h qui L, P*
198. *a om. L*
199. *a celle fiance : telles fiances L, telle fiance P – b om. L – c si L – d esperance et espace L – e  
qu'on L, P – f y doit fyer : doit fier en luy L – g apparoit L*
200. *a om. L, P – b il est dessus : dessus est L – c y P – d peut L, P – e om. L, P*
201. *a om. P – b tel P – c suspicion L, P – d son L*
202. *a dit et nommé : nommé et dit L – b suspeconnée ... aulcung : proferee par aulcung  
suspicionneux L, P – c ou haÿr om. L – e devise L, P*
203. *a qui L – b et quel L – c foy V*
204. *a Pourquoi L – b longuement a esté : a esté longuement P – c om. L, P – d luy estant L – e  
print L, P – f fort L – g la medecine om. L – h au long : a plain L – i dessus au L, P*
205. *a Prousite L – b ne ne L – c tu ne L – d puis après L – e et ne L – f l'a esté L*
206. *a ceste L, P – b semble Socrates disant L – c divers L – d om. L – e fais L, P – f tous poins toy :  
tout point de son L – g luy, jusques ... de luy om. V – h l'en L – i ou de L, P – j qu'il L – k om. P*
207. *a cougnoistre L – b om. L, P – c 'monstre' dist bien om. L – d Le Saige dit bien que L – e  
correptions L*
208. *a a L, P – b et ... amy om. L, P – c durté L, P – d survient L, P – e soustraire L – f retirera L, P –  
g amis L – h ne ... en : qu'il ne fie a L – i ne demeure L, P – j om. L – k est celluy : celluy est L –  
l om. L*
209. *a treuve L – b et en L – c om. L, P – d tyennent L – e panche L*
210. *a duquel: dont L – b car L – c a L – d reverence et humilité : humilité et reverence L, P – e  
adonc L*
211. *a si salua L – b om. V – c et Alixandre L, P – d respondit L, P – e doit point L*
212. *a om. L – b nous premier L, P – c om. L – d resjouy V – e qui L*
213. *a qui L – b pour Alexandre om. L – c et L – d om. L*
214. *a om. P – b car ... amitié om. V*
215. *a amy parfait L*



216. *a* de l'amy dit *L – b* la ... amy : sa constance *L – c* qui *L – d* om. *L – e* et bien : ou mal *L – f* tu dois *L, P*
217. *a* Et pour *L – b* l'Ecclesiaste *L – c* de sa *L, P – d* om. *L – e* pas tant *L*, pas *P – f* amitié *L – g* a *L, P*
218. *a* dissout *L, P – b* derompt *L, P – c* om. *L – d* devant *P – e* qui est om. *L, P*
219. *a* es amitié : en amitié *L, P – b* ayme *L – c* se aiment *L, P*
220. *a* de l'Ecclesiastique *L – b* vray amy, qui *L, P – c* amer *L – d* qui ... autre : aultre qui est *L*
221. *a* eut *L, P – b* et consentant *L, P – c* en *L, P – d* criminer *L*, crimineux *P – e* de l'onneur : d'onneur *L – f* te *L – g* que on : l'on *L – h* trouvoit *L – i* qu'ilz *L*
222. *a* en *L, P – b* se advisa *L, P – c* bien notable *L – d* ou *L, P – e* et sa *L, P – f* du *L – g* et se *L, P – h* a *L, P – i* grande *L, P*
223. *a* de boutter : mectre *L – b* Jupiter, le souverain des dieux *L*, niger Jupiter, le souverain des dieux *P – c* l'eusses *L – d* amour qui estoit entre toi et luy *L – e* si villain *L – f* qu'il *L, P – g* malfaiteur *L, P – h* il *L – i* matiere de amitié *P*
224. *a* om. *L – b* demandé et commandé *L – c, d* om. *L – e* Et Blosius *L – f* couraige et constant *L – g* Quant *L – h* il *L – i* om. *L*, comme *P*
225. *a* d'amitié ... dist : ou il dit *L – b* l'euyt ... ne : l'eut on peu *L, P – c* voulust *L – d* notice *L – e* qui *L – f* monstray *L*
226. *a* de celluy *L – b* Pompeius *L – c* le prendre *L, P – d* om. *L, P*
227. *a* Tymbre *L – b* om. *P – c* Graccus passer : passer a Gracus *L – d* au dit Graccus om. *L*, a Gracus *P – e* combattoit *L – f* parlé dessus *P – g* desquelz ... magnanimité om. *L*
228. *a* et amys *L – b* il *L – c* la constance et exemple *L – d* secourir leur *L – e* peuysent avoir : eussent *L, P*
229. *a* brevieté *L – b* ou *P – c* d'avoir esté : d'estre *L, P – d* et chose om. *L – e* om. *L*
230. *a* recite *L, P – b* om. *L – c* qu'il ayroit *L – d* print *L, P – e* tuer David : le tuer *L, P*
231. *a* om. *V – b* grant *L*
232. *a* Miroboseth *L – b* foible *L, P – c* souzb *L – d* seoit et mengoit *L, P – e* propre filz : filz propre *P – f* Ethay *L, P – g* en fuyant *L – h* que en *L – i* en quelque *L*
233. *a* Periandius *L – b* philozophes *L – c* et *L, P – d* om. *L – e* bien ... amy om. *P*
234. *a* se *P – b* quil *L – c* om. *L – d* et *L*, et le *P – e* de l'omme : d'homme *L – f* est en *L*
235. *a* de ses *L, P – b* om. *L – c* ou ... chapitle : au cincquiesme d'Ethicques *L – d* il *L – e* pareilz *L, P – f* il *L – g* en *P – h* il *L*
236. *a* Et pour *L – b* S'il te *L, P – c* ne ... tant om. *L – d* toy et *P – e* ne *L, P*
237. *a* appercevra *L, P – b* om. *L – c* sa *P – d* loyauté ... bonté : bonté et loyauté *L, P – e* loyalle *L*
238. *a* fermes et om. *L, P – b* livres *L – c* Nouvelle rectorique *L, P – d* Qu'il *L – e* et *L, P – f* om. *P*
239. *a* ayder *L – b* en son *L, P – c* laide chose *L – d* ou denyer : et nyer *L, P – e* l'on *L – f* avoit *L – g* pité *V*
240. *a* livre de *L – b* suscepto *L – c* ardant *L, P – d* ne pour *P – e* om. *L*
241. *a* om. *L – b* om. *L, P – c* Proverbes de *L, P – d* despartir *L, P – e* s'il *L – f* se y quierent ilz : s'ilz quierent il *L – g* il *L*
242. *a* et felicité *P – b* bon amy *L*
243. *a* consolons *L, P – b* om. *L, P – c* de l'un : l'ung de *L, P – d* tritesse *L*

244. *a* lyesse *L*, en liesse *P – b* qu'il est *L – c* de amertume : d'amer *L – d* allege *L*, *P – e* remest tristresse : remect tritresse *L – f* et *L – g* et *L – h* om. *L – i* et *L – j* d'amitié *L*
245. *a a V – b* om. *L – c* et par qui *L*, et en qui *P – d* om. *L*, *P*
246. *a* om. *L*
247. *a* om. *L – b* en *L*, *P – c* a *L*, *P – d* a luy *L*
248. *a* Et Anthoine *L – b* vit *L*, *P – c* si enclin et si *L – d* grant *L*, *P*
249. *a* que quant *V – b* Livre ... ou : au *L*, *P – c* pou *a* : peu *L – d* toy ... il: dit-il, « toy, homme *P – e* le te: te le *L*
250. *a* t'eust *L – b* donnés *L – c* te envoient *L – d* laisse cilz qui : laissent ceulx qu'il *L – e* om. *L – f* veinz *L – g* laisse *L*, *P – h* que ... monde : que ne vault toute la richesse du monde *L*, *P – i* qui *L*, *P – j* acquerre *L – k* desires *L*
251. *a* grande ... dist : grant constance, dit et pourte grant substance *L – b* qu'ilz *L*
252. *a* om. *L – b* entendre aucunement : aucunement entendre *P – c* entendre ... amitié : estre aucunement entendu qu'est amitié, amour *L – d* ou *L – e* il *L – f* avoir avoir *V – g* absence *P*
253. *a* en ... de : absent *L*, maintenir ... de : tenir absent *P*
254. *a* des fortunes : de fortune *L – b* est la *L – c* amy *L – d* tienneses *L*
255. *a* nuyt *a*: nuist *V – b* s'il ... amy : s'il ton vray amy est *L – c* parles *L – d* il est ... luy : tu es en luy et il est en toy *L*, *P – e* qui *L*, *P – f* om. *L – g* estoit *L*
256. *a a* quoy *L*, *P – b* te seroit *L – c* ne aroit pas : n'auroit pas la delectation de *L*, *P – d* vous verriéz : verriers *L*, *P*
257. *a* que l'on – *b* amour asséz *L*, *P – c* Mais ... aiment om. *V – e* qu'il *L – f* grieve son : griefve mon absence et a moy son *L – g* il *V – h* present *L*
258. *a* escript *L – b* qu'il *L – c* escriptz *L*, *P – d* te rescrips : t'escriptz *L*, *P – e*, *f* om. *L*, *P*
259. *a* om. *L – b* le *L – c* foys *L – d* le *L*, *P – e* om. *L*, *P – f* escript *L – g* unes lettres *V – h* soupe ... deambule : ambule *L*
260. *a* oreille *L*, *P – b* en *L*, *P – c* cy *L – d* om. *V*
261. *a* car *L – b* om. *L – c* presentes *P – d* d'ung *L – e* Barbus *L – f* l'eure *L*, *P*
262. *a* om. *L*, *P – b* om. *L – c* d'amitié *L – d* d'aultres *L*, *P – e* exemple *L*, *P – f* s'en hode ... annoye : s'estrange et s'ennuye *L – g* le *L*, *P*
263. *a* absence *L*, *P – b* en *L*, que *P – c* son amy *L – d* om. *L*, *P – e* laisse pas donques : laisses donc pas *L – f* demeure *L*, *P – g* en absence *L*, *P – h* a la *L*
264. -
265. *a* Petrache *L – b* donques *L*, *P – c* amour est *L – d* seulement sa char : sa chaire seullement *L – e* se aiment *L*, *P – f* ne *P – g* qu'il *L – h* povoir ... vertu : vertu contre pouvoir *P – i* s'il *L*
266. *a* amitié ... amy : amy, ne ton amitié *L – b* laquelle est *L*, *P – c* autres *P – d* om. *L – e* clerement moustré : monstree clerement *L – f* qu'il ayme *L*, qui ayme *P – g* point *L*, *P – h* et si grant pris : pris, ne si grande *L – i* om. *L*
267. *a* après la mort tu gardes : amour tu gardes après la mort *L – b* ton amitié om. *L – c* et *V – d* peuvent *V*, *P – e* te survendra : et *L – f* dont ... amityé : pour avoir ami *V*
268. *a* Cesar et Herode : Herodes et Cesar *L*, *P – b* ennemy *L*, *P – c* de l'amitié om. *P – d* si grande ... d'elle : telle et la beaulté d'elle telle *L – e* ayr *L*, *P – f* fait *L*
269. *a* Voire las om. *L*, *P – b* il est *L*, et il est *P – c* om. *L – d* tu le *L*, *P – e* a la : aucunes *L*

270. *a om. L – b se le enhorte L, le enhorte P – c haultaine L – d et L*
271. *a sera P – b qui ... ceurs : qu'il sera mort en mon cueur L – c om. L, P – d ilz ne om. L – e ilz ne : et L*
272. *a la ... de : de la memoyre P – b nostre ... ami : Noustre Seigneur L – c moult L*
273. *a tumber L, porter P – b disciple L – c point L, om. P – e om. L*
274. *a je te allegue : allegués L – b ta L – c en L, et P – d om. L – e amyable L, P – f om. L – g perdu L – h celluy ... aye : tousjours je les ayes L, P*
275. *a dont de : donc L – b on on V – c et de L, P – d ou L – e om. P – f honnestes L – g a son: au L, P*
276. -
277. *a et L – b par L, P – c qu'il L – d qu'il L – e ou L – f deshoneste et reprocable : reprocable ou deshonneste P – g d'amour et d'amitié : d'amitié et d'amour L, d'amour et amitié P – h mariz L, P – i que que V – j violente amour et L – k et ... d'amour om. L – l entre les L, P – k ensuivyr L – m et a L, P*
278. *a signe L – b vouloit L, P – c Il se L – d sur ce : sur L, P – e et divinateurs om. L – f d'eulx L – g deux vivoient L – h meurt L, P – i si mourroit L – j om. L, P – k failloit L, P*
279. *a tel L – b la L – c fumelle L – d une question L, P – e mary L, P – f pure follye : folye pure L – g folle ... prenostication : vaine pronosticacion est folle foy et L*
280. *a de l'amityé de l'amy, du L, de l'amitié P – b et de: a la P – c touchant ... eulx om. L, P – d aultre exemple : après exemple de l'amitié de la fame au mary L, P – e quil L, P*
281. *a en P – b cougnissance L – c la ... de om. L – d Aloestes L – e laquele ystore : l'istoire L, P – f le poete om. L – g mecion L – h le deduit : desduict L, deduit P*
282. *a ceulx L – b qu'ilz L – c Et ce L – d subjection L, P*
283. *a Et L – b print L, P – c par L – d survirent L – e qu'il L – f om. L, P – g serviecte L – h om. L, P – i la deschira : le dessiré L – j sa L – k affin pour L – l qu'il L*
284. *a qu'il L – b subjection L, P – c point bailler L – d surprent L, P – e si ne la : nous ne l'avons ne L – f au L, P – g peché L*
285. *a pareille L – b grant L – c d'une ... laquele : de laquelle maladie L, P – d grant L – e cendre L, P – f tout ... lieu : au myllieu L, P – g chaffault L, P – h la ... enbauser : vouloit icelle oingdre et enbasmer L*
286. *a après qu' P – b vivre ... femme : après ce qu'il fut privé de sa femme, vivre L – c aultres L – d tous L – e honneste L, P – f om. L*
287. *a recité et repputé L – b grande L, P – c maing occir et L – d avec ... de : pour l'amour qu'ilz avoient L*
288. *a Jules L – b espouse L, P – c jeu L, P – d om. V, P – e taché et honny L, P – f elle L – g que il : qui L – h frayeur L – i sceut L – j om. P – k pasmee L, P – l om. L – l enxainte L – m l'enfanta P*
289. *a vesqu L, vescu P – b om. L – c bon entretienement L – d om. L – e om. L, P – f fu de P – g om. V – h cest L, P – i de P – j Phinee L, Finee P – k ouyt dire L, P – l om. L*
290. *a d'amour ... demoustra : demonstra encoures d'amour L – b om. L, P – c couteau ne glave : ne glaive ne cousteau L – d et les ... ardans om. L, P – e de d'aucungs L – f et ... di<s>ent : di<s>ent, et le plus L – g om. L – h en ... mur : d'ung hault mur en cheant L – i om. L, P – j qu'elle ne vive : que ne vesquit L, qu'elle ne vesquist P – k leal amy : loyal mary L, P*

291. *a* fille de Cathon *om.* *L* – *b* d'espoir et desespoir *L* – *c* grant *L*
292. *a* le *L* – *b* tenebre *P* – *c* encore sa lueur : encoures sa clarté *L* – *d* les les *L* – *e* euvres *L*, *P* – *f* sur *L*, *P* – *g* et *L*, *P*
293. *a* pouvoir *L*, *P* – *b* de nature de nature *L* – *c* aux povoirs : au pouvoir *L*, *P* – *d* car ilz estoient ... createur a fait *om.* *L* – *e* Mais ... hommes : Pour ce icelles exemples ay voulu inserer, car aucung nobles *L*
294. *a* parle *P* – *b* parla ... d'estranges : parle d'autres gens d'estrange *L* – *c* Archemisia *L* – *d* en *P* – *e* se *L*, le *P* – *f* s'il *L* – *g* si fort *L* – *h* la le fist : le fit *L* – *i* l'amour de son mary : de luy et den son amour *P* – *j* l'amour ... fist : son amy *L* – *k* tyrer ... os : elle fit tirer les oz hors *L* – *l* abreuver *L*, abeuver *P* – *m* *om.* *P* – *n* estoient arrousez : est abeuvez et arrousez *P*
295. *a* et et *V* – *b* *om.* *L* – *c* grand *L* – *d* *om.* *L*, des *P* – *e* excellentes *L* – *f* du *L* – *g* de l' *P* – *h* leur *L*, *P* – *i* Archenusa *L* – *j* qu'il *L* – *k* si... fist : luy fit tres honorable sepulture *L* – *l* Tholomés *L*, *P* – *m* son *L* – *n* l'arayne *L*, l'arainne *P* – *o* au *L* – *p* *om.* *L*
296. *a* Hysicrathea *V* – *b* tant amoit : aymoit tant *L* – *c* sonstenir et porter *L* – *d* harle *V* – *e* advenist *L*, deust advenir *P* – *f* eust *L* – *g* eust *L*
297. *a* *om.* *P* – *b* leaulté *L*
298. *a* entendre ... scavoir : fault entendre et savoir *P* – *b* duquel ... livre *om.* *L* – *c* conquerre *V* – *d* la *L*, *P* – *e* duquel Tyndaris *om.* *L* – *f* comme faignent : avec *P* – *g* aussi furent : furent aussi *L* – *h* *om.* *L* – *i* aussi *L*
299. *a* comme ... livre *om.* *L* – *b* eu parfait : eu fait *P* – *c* pas *L* – *d* l'on *L* – *e* continuacions *L* – *f* l'exposition *L*
300. *a* *om.* *L*, *P* – *b* ceste *P* – *c* leur generation : leurs generations *P* – *d* ottroi *V* – *e* es montaignes : en la montaigne *P* – *f* Cargeta *L*, Caigneta *P* – *g* et vertueux *L* – *h* vertueuses et nobles : nobles et vertueuses *L* – *i* Lemo *V*, Demno *P* – *j* grans miseres : grande misere *L*, *P* – *j* nobles gens ... extractions : hommes de noble extraction *L*, nobles extractions : noble extraction *P* – *l* et de *L* – *m* eurent pitié : prindrent pitié *L* – *n* grans montaignes *L* – *o* *om.* *L*
301. *a* ingras *V* – *b* de *P* – *c* seigneurie *L* – *c* condempnez ... tous : tous condampnez a estre *L*, condempnez a estre tous *P*
302. *a* les malfacteurs *L*, *P* – *b* les executer : l'executer *P* – *c* depuis ... mort *om.* *L* – *d* toutes *P* – *e* tourier ... des : chartrenier qu'il gardoit les *L*
303. *a* tourier se fu : chartrenier furent *L* – *b* des hommes *L* – *c* qui *P* – *d* chartrenier *L* – *e* ouvre *L*, œuvre *P* – *f* maison *L* – *g* partent dehors : s'en partent *L* – *h* trouverent *P* – *i* d'eulx *L* – *j* hors de *P* – *k* *om.* *V* – *l* en prison : es prisons *L*, *P*
304. *a* Jeroisme *L* – *b* le poete *om.* *P* – *c* VII<sup>e</sup> : VIII<sup>e</sup> *L* – *d* dont *P* – *e* grande *L*, *P* – *f* se tesmongne : ce le tesmongne *L* – *g* *om.* *P* – *h* louanges *L*, *P*
305. *a* pure vertu *L* – *b* s'il *L* – *c* sourche *L*, source *P* – *d* ne *L* – *e* russeaulx *L* – *f* d'icelle en *L* – *g* Pour ... pitié : Et pour ce icy foys fin d'en parler, car la longue matiere ennuye les hommes *L*

## Glossaire

*a(i)ncois* (94, 145) = avant

*accointance* (34) = connaissance, familiarité

*adjouster foy* (282) = croire, accorder créance  
*admoderer* (10) = diminuer l'intensité d'une chose  
*adonner* (7) = consacrer, livrer  
*adreecer qc.* (139) = s'occuper de qc.  
*adulateur* (206) = flatteur (?)  
*adulation* (110) = flatterie  
*aigreur* (10) = amertume, violence  
*alleguer* (28, 181, 187, 230, 278) = citer  
*aller à sa danse* (202) = selon son plaisir (?)  
*allevier* (244) = alléger  
*allicir* (101) = soulager, calmer  
*aloser* (14) = louer, vanter  
*ambicion* (202) = désir ardent, ambition  
*amender de qn.* (126) = tirer profit de qu.  
*ammonester* (52) = exhorter, conseiller, inciter  
*annoyers'annoyer / s'ennuyer* (74, 262) = se fatiguer, s'épuiser  
*arbitrage* (293) = volonté  
*ardant / ardens* (6, 240, 290) = brûlant  
*ardre / ardoir* (285) = brûler  
*arenne* (295) = sable, étendue sableuse  
*arguer* (18, 102, 268, 291) = accuser, contredire  
*armers'armer* (183) = se munir  
*arrest* (161) = résolution  
*arrestement* (104) = résolument  
*arrester(se) arrester* (82, 86, 145) = fixer, attacher, décider, résoudre  
*aspre* (48) = dur, rude, cruel, excessif  
*aspreté* (141) = dureté, force, rigueur  
*assentation* (51) = consentement, accord  
*attemprer* (10) = modérer, adoucir  
*aucun* (261, 298) = quelque  
*aultretant* (68) = autant  
*auser* (293) = oser  
*avenir* (236) = arriver ( ?)  
*aviser (que)* (222) = considérer, prendre conscience que  
*aysible* (26) = facile

*bailler* (34, 258) = donner  
*baptiser* (269) = dire, donner un nom à qn/ qc  
*blasmer* (98, 239) = faire des reproches  
*bordeau* (95) = bordel, lieu de débauche  
*boutter (le feu)* (223) = mettre (feu)  
*casuelement* (294) = par hasard, accidentellement  
*cautele (avoir cautele)* (108, 200) = se méfier (prudemment), précaution  
*cautement* (200) = avec prudence  
*chaloir* (150) = importer, se soucier  
*char* (260) = chair, corps  
*cheir / cheoir* (17, 288) = tomber  
*cherir* (140) = honorer, flatter, apprécier  
*chiere* (101) = expression du visage, mine  
*cilz* (250) = ceux  
*civilement* (254) = selon les règles sociaux, par politesse  
*cogitation* (101, 274) = pensée, réflexion  
*compaignable* (137) = amical, sociable  
*complaindre* (295) = (se) plaindre, lamenter  
*conferer* (255, 259) = faire conversation  
*confire* (10) = achever de mûrir  
*confondre* (241) = détruire, mettre en désordre  
*confusion* (157) = désordre, erreur  
*congnostre* (2, 203) = savoir, connaître  
*conjoir* (102) = se réjouir avec qu.  
*consommer* (190) = brûler  
*constraindre* (158) = restreindre, maîtriser  
*contempner* (186) = mépriser, dédaigner  
*contencieux* (136) = querelleur  
*contenpte / content / contention* (14, 17, 60, 74, 138, 163) = dispute  
*content (se contenter de)* (71) = être satisfait de, réduire ses ambitions à  
*contrarier (à)* (19) = s'opposer à  
*corrigible* (162) = corrigéable  
*coulourer* (291) = orner  
*courage* (48) = disposition de l'âme/du cœur  
*courouscant* (15) = irritant, énervant

*couroux* (236) = fureur, colère  
*courrouscé* (203) = en colère  
*coustumance* (9) = habitude  
*cuidier(se) cuidier* (140) = se croire, penser, imaginer, considérer  
*cuidier, se cuidier* (65, 107, 211, 252, 288) = croire, considérer, s'imaginer  
*deambuler* (259) = se promener  
*deboutter* (300) = repousser, chasser  
*deduire* (281) = développer / exposer en détail  
*defendre* (34, 271) = interdire  
*deffaillir* (244) = s'affaiblir, mourir  
*deffyer(se) deffyer* (206) = ne pas faire confiance, se méfier  
*delectation* (242) = plaisir  
*delitter* (256) = réjouir, plaire  
*(se) delitter / (se) delicter* (45, 48, 293) = se délecter, se réjouir  
*demoustrer* (290) = montrer, faire preuve de  
*departir* (183) = partager, renoncer, séparer  
*(se) deporter* (229) = s'abstenir de, renoncer à  
*depuis* (302) = après  
*derechief* (113) = de nouveau, une nouvelle fois  
*deroguer* (103) = manquer à, porter atteinte à  
*(se) derompre* (244) = éclater, briser  
*desconforté* (302) = désolé, accablé  
*(se) desesperer* (236) = perdre l'espoir  
*desgloutir* (290) = avaler, engloutir  
*desiderable* (31) = désirable  
*despareil* (36) = distinct, différent  
*desparti* (286) = séparé  
*despit* (171, 284) = insolent, odieux ; colère, haine  
*desplaisir* (289) = douleur, chagrin, peine  
*(se) despouiller* (303) = se déshabiller, enlever les vêtements  
*desserter* (158) = abandonner  
*(se) deulir* (295) = éprouver de la douleur / du chagrin  
*discerner* (107) = identifier, reconnaître  
*discole* (141) = incultivé, non éduqué  
*discorde* (265) = désaccord, discorde

*dissension* (265) = désaccord  
*(se) dissolder* (218) = se dissoudre  
*dit / ditz* (3) = maxime, mot  
*divers* (141) = inconstant, mauvais, méchant  
*divertir* (9) = se détourner  
*dol* (122, 181) = tromperie, fraude  
*dottrine* (3) = enseignement, précepte, conseil  
*douteux* (182) = dangereux  
*embracer* (212) = faire sien  
*emmelle* (207) = embellir, adoucir  
*emmy* (285) = au milieu (de)  
*endottriner* (271) = enseigner  
*endurer* (9) = souffrir, supporter  
*engellé* (272) = gêlé  
*engin* (3, 168) = esprit, intelligence, caractère  
*enhorter* (54, 103, 244) = exhorter, inciter, conseiller  
*ennemi d'enfer* (282, 284) = démon, diable  
*ensepvelir* (269) = ensevelir  
*ensievyr* (279, 282) = suivre  
*entendement* (255) = esprit, intelligence, facultés mentales  
*entendre* (45) = vouloir dire, comprendre  
*entreprise* (283) = initiative, projet  
*entretienement* (289) = continuation, conservation  
*epistle* (258, 271) = épître, lettre  
*equiparer* (176, 220) = équivaloir, faire pareil  
*errer* (15, 72, 211) = se tromper  
*escheyst, escheoir* (43) = tomber  
*escondit/-e, esconduire* (174) = refuser, se débarrasser de qn.  
*escripture* (271) = écrit  
*esmouvoir* (236) = soulever, se rebeller  
*esprouver* (182) = juger, vérifier  
*estable* (236) = stable  
*estimer* (279) = apprécier  
*estre plus tost* (49) = se faire plus rapidement  
*estre prouchaine* (110) = être proche, ressembler à



*estre resolu* (68) = être décidé/prêt à faire qc.  
*eur* (187) = chance, bonheur  
*expedient* (194) = convenable, profitable  
*experimenter* (274) = connaître par l'expérience, éprouver  
*expositeur* (299) = exégète  
*extaindre* (270) = éteindre  
*extraction* (300) = origine, naissance  
*faconde* (149) = éloquence, facilité de parole  
*faigner* (298) = imaginer, représenter  
*faillir* (267) = manquer, faire défaut  
*faintise* (51) = simulation  
*faire diligence* (281) = s'empresser, s'appliquer à  
*faire injure* (206) = faire tort, blesser, insulter  
*fame* (270) = réputation  
*fardé* (188) = peint, teint  
*feablement* (25, 213) = avec confiance  
*feal/-e* (85) = fidèle  
*fel / felon* (171) = cruel, traîtreux  
*felicité* (250) = bonheur  
*ferir* (197) = frapper  
*ferme* (237) = solide, fixe  
*fermer* (237) = attacher solidement, fixer  
*(se) fermer* (82) = se décider  
*fermeté* (297) = constance  
*fiance* (196) = confiance  
*ficher* (286) = enfoncer  
*fiction (fiction des poètes)* (28, 135, 298) = feinte, ruse, invention  
*fisché/-e* (261) = fixé  
*fleble* (232) = faible, larmoyant  
*flechir* (225) = plier, céder  
*forfaire* (103) = faire du mal / du tort, transgresser  
*fors (fors que)* (114, 192) = à l'exception de  
*fortune* (238, 239, 247) = sort, destin, hasard, malheur  
*franc / franche* (266) = libre, pur, clair  
*fréeur* (288) = angoisse, crainte

*fruition* (87, 194) = jouissance  
*fusee* (188) = masse de fil enroulé sur le fuseau  
*gaignage* (51) = gain, profit  
*garde* (152) = conservation  
*generation* (300) = descendance, progéniture  
*glave / glaive* (290) = épée  
*greve* (295) = plage, sable  
*grieve* (257) = pénible, douloureux  
*griever* (140) = nuire  
*habonder* (39, 56) = être riche, être / avoir en abondance  
*hasle* (296) = hâle  
*hault* (295) = noble  
*(se) hoder* (262) = se fatiguer, s'épuiser  
*illec* (300, 301) = là  
*immuer* (100) = changer, transformer, bouleverser  
*impugnable* (de *imputer*) (76) = attribuable  
*incautement* (33) = sans prudence  
*inconvenient* (289) = malheur, désastre, désavantage  
*indigent* (107) = pauvre, être dans le besoin  
*indignation* (230) = haine, mépris  
*indiscret* (225, 226) = imprudent, immodéré  
*inexpugnable* (132) = imprégnable  
*innuer* (99, 154, 186, 277) = dire, impliquer  
*innumerable* (238) = innombrable  
*ire* (284) = fureur, colère, tristesse  
*ja* (206) = déjà  
*jamber* (95) = marcher, se promener  
*langeur* (244) = souffrance, maladie, chagrin  
*larchin, larrecin* (60) = vol  
*large, être large* (148) = être généreux  
*las* (269) = hélas  
*leesse* (244) = allégresse  
*legiereté* (181) = imprudence, insouciance  
*liberalité* (59, 97, 219) = générosité, don généreux  
*liesse* (87) = allégresse, joie, réjouissance

*litigieux* (136) = contentieux, douteux  
*maindre* (58) = moindre  
*mains* (263) = moins  
*mais* (277) = plutôt  
*mansion* (278) = demeure, maison  
*marche* (300) = province  
*maschiner* (301) = comploter, conspirer, manigancer  
*melancolye* (192) = tristesse  
*memore* (272, 274) = mémoire  
*mercy* (211) = grâce  
*merveille* (289, 295) = surprise, chose extraordinaire, admiration  
*merveilleux* (199) = remarquable, exceptionnel  
*(se) mesco(n)gnoistre* (139, 140, 186) = se tromper (sur soi-même)  
*mescongnoistre* (239) = ne pas reconnaître, se tromper  
*mesfaitteur* (302) = malfaiteur  
*metres* (251) = vers  
*metrificateur* (251) = poète  
*moderer* (136) = apaiser, calmer  
*moult* (23) = beaucoup, grand, considérable  
*moustrer* (18, 64) = montrer, prouver  
*mucher* (70, 108, 123, 162, 197) = cacher, dissimuler  
*(se) mucher* (190) = se cacher  
*(ne ...) mye* (49) = (ne ...) pas (partic. nég. de renf.)  
*mygnottement* (188) = de manière gracieuse, efféminé  
*nave* (285) = navire, bateau  
*navrer* (288) = blesser  
*noise* (60) = querelle, tumulte, bruit  
*noisieux* (15, 136, 137) = qui cherche noise, querelleur, bruyant  
*nuisant* (197) = contrariant  
*obtemperer* (16) = obéir, se soumettre à  
*occire* (42) = tuer  
*occultement* (269) = secrètement  
*octroyer* (300) = accorder  
*oingnemens* (285) = onguent  
*ongnement* (132) = douceur, onction, consécration

*ongner* (132) = oindre, enduire  
*onques* (267) = jamais  
*orde* (193) = sale, ignoble  
*ost* (210) = armée  
*oster* (9, 84, 250, 266) = ôter, enlever  
*ouyr* (212, 277) = entendre  
*pareilleté* (37) = identité  
*parer* (46) = orner  
*parfaire* (10, 283, 299) = achever, accomplir  
*parfont* (63) = profond  
*paumé* (288) = perdu  
*perir* (238) = s'anéantir, disparaître  
*permaintenir* (236) = rester ( ?)  
*pervers* (33, 81, 230) = déformé, incliné vers le mal  
*pietier* (95) = se promener  
*(ne ...) point* (298) = (ne ...) pas  
*polin* (169) = jeune cheval  
*poser* (47) = supposer  
*pou / en pou* (15) = peu, trop peu  
*prejudice* (245) = dommage  
*prenostication / pronostication* (279) = pronostic, prévision  
*presage* (278) = auspice, signe  
*preserver* (118) = protéger de  
*proceder* (289) = venir de  
*procurer* (42, 60, 128, 129, 147) = prendre soin de, chercher à obtenir, se procurer  
*prof(f)erer* (26, 202) = dire, mettre en avant publiquement  
*prospere* (187, 250) = favorable  
*proxime* (116) = le prochain  
*puy* (63) = puits  
*querir* (44, 70, 95, 150, 151, 168, 190, 232, 241, 300) = chercher  
*reboutter* (137, 183) = repousser, rejeter, refuser  
*reciter* (52, 291) = raconter  
*reconsiller* (268) = réconcilier  
*recordation* (263, 287) = le fait de rendre présent, souvenir  
*redargutions* (207) = reproches, l'opposition

*redonder* (89, 90) = rejaillir sur  
*referer à* (293) = attribuer à  
*reuire* (292) = resplendir, briller  
*reluisant* (56, 193) = resplendissant, éclatant  
*renclos / renclous* (188) = enfermé  
*repliquer* (260) = répondre, protester  
*reprendre* (98) = blâmer, réprimander  
*représenter* (211, 261) = ressembler à, donner l'image de  
*reprouvable / reprochable* (277) = abject, infâme  
*repugner* (18, 19) = contredire, être en désaccord avec  
*reputer* (39, 66, 259, 287) = considérer, tenir pour, juger, estimer  
*requerir* (50, 101, 107, 131) = demander, rechercher  
*requeste* (302) = pétition  
*resconfort* (296) = secours, soutien, réconfort  
*rescripre* (258) = écrire  
*resjouir* (10, 25, 165, 217) = rendre joyeux, prendre plaisir  
*resolution* (4, 23, 68, 72, 228, 251) = décision, fermeté  
*resouldre(se) resouldre* (31, 274) = se décider à  
*resplendir* (292) = briller  
*responce* (282) = réponse, garantie  
*retraire(se) retraire* (17, 208, 303) = éloigner, retirer, (se) sauver  
*rude* (3, 207) = ignorant, lourd, maladroit  
*rudesse* (141, 149) = mauvais traitement, grossièreté  
*s'esmouvoir* (284) = s'exciter  
*saillir* (227) = sauter  
*sainement* (293) = entièrement, exactement  
*salutaire* (132) = utile au salut de l'âme  
*saulve* (295) = sans porter atteinte à  
*seurement* (38, 169, 182) = sûrement, en sûreté, sans danger  
*sollicitude* (52, 71) = souci, préoccupation  
*souefflairan* (132) = doux, agréable  
*soulas* (25, 193, 243) = plaisir, consolation  
*sourtre (sourdre)* (12, 39) = jaillir, surgir, commencer  
*soustenir* (56, 129, 130, 134, 232) = supporter, appuyer  
*soy estaindre* (287) = mourir, se tuer

*suavité* (10, 13) = douceur (de l'âme)  
*subjuguier* (210, 212) = soumettre, vaincre  
*succumber* (263) = succomber, s'affaïsser  
*suggestion* (282, 284) = instigation  
*suppéditer* (250) = dominer, prévaloir  
*sur* (286) = près de, chez  
*survenir* (84, 127, 267, 283) = venir en aide, arriver à l'improviste  
*susceptible* (20) = capable  
*suspect* (182) = incertain, précaire  
*tencant* (15) = réprimander, se facher  
*tenir le pié ferme* (209) = rester fidèle  
*tenir pour* (268) = croire  
*tesmogner* (230) = prouver  
*tollir* (85, 270, 272) = arracher, enlever, ôter  
*touaille* (283) = nappe, serviette  
*toucher* (214) = mentionner, traiter  
*tourier* (302) = garde de la tour  
*traveiller* (257) = tourmenter, torturer  
*trencher* (248) = couper  
*trespasser* (156) = mourir  
*tribulation* (232) = adversité, souffrance  
*trop (plus)* (178, 187) = beaucoup (plus)  
*varier* (216, 233) = hésiter, vaciller  
*vehement* (277) = ardent, intense, passionné  
*venin* (290) = poison  
*vergogne* (277) = honte, déshonneur  
*verser* (263) = renverser, abattre  
*vicieux* (30, 33, 36, 115, 160, 293) = immoral  
*vilipender* (139) = traiter avec beaucoup de mépris  
*villain* (223) = mauvais  
*vilonnye* (149) = violence, insulte  
*voir* (255) = sûr, vraiment  
*voluptueux (amitié voluptueuse)* (49) = qui aime les plaisirs (amitié fondé sur le plaisir que procure l'amy)  
*vouloir* (49, 61, 127, 133, 178, 179, 181) = volonté, intention  
*voyer* (55) = marcher, aller

*vuidier* (63, 305) = vider, épuiser

*yre (ire)* (34, 283, 284) = colère